

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 05189 156 2

Musorgskii, Modest Petrovich
[Mlada. March of the Princes
and priests,
Marsh kniazai i zhretsov

M
1508
M5



Presented to the
LIBRARY *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO
by
ESTATE OF THE LATE
JOHN B. C. WATKINS



М. МУСОРГСКИЙ

M. MUSSORGSKY

Отрывки из неоконченной оперы

„М Л А Д А“

Fragmente aus der unvollendeten Oper

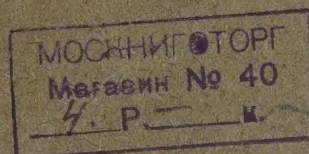
„M L A D A“

№ 2. Марш князей и жрецов

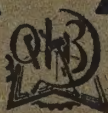
№ 2. Zug der Fürsten und Priester

для фортепиано в 4 руки

für Klavier zu 4 Händen



**ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ
STAATSMUSIKVERLAG R.S.F.S.R.
УНИВЕРСАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО**



**НОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО Р.С.Ф.С.Р.
EDITION DE MUSIQUE DE L'ETAT R.S.F.S.R.
UNIVERSAL-EDITION A. G.**

МОСКВА • MOSKAU • ВЕНА • WIEN • НЬЮ-ЙОРК • NEW YORK

1931/1

U. E. 1144

№ 11867—5 1/2 л.

МЗ. Н. 24. 1.

ц. 1 р. 25 к.

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

50-летие со дня смерти М. П. Мусоргского совпадает с небывалым развитием пролетарского музыкального движения в СССР.

Несомненно, что новая пролетарская музыка преемственно связана с наиболее здоровыми музыкальными явлениями прошлого.

С этой точки зрения творчество Мусоргского имеет для нас огромное значение.

Творческая деятельность Мусоргского протекала в эпоху зарождения революционных настроений в среде русской либеральной интеллигенции. Движение революционной интеллигенции против царских порядков, против невыносимого гнета, которые испытывали подневольные слои тогдашней России, это движение, вошедшее в историю русской революции под названием народничества, оказало решающее влияние на творчество и миросозерцание ряда значительнейших русских художников и в их числе на Мусоргского.

Отказ от „эстетской“ уводящей от действительности тематики, реализм в творческом методе, отражение в самом творчестве, хотя и еще и не вполне осознанных, объективно революционных устремлений эксплуатируемых масс, их страданий и надежд—все эти черты делают творчество М. П. Мусоргского близким пролетарскому музыкальному искусству.

Буржуазное общественное мнение долго замалчивало значение творчества Мусоргского, объявляло его варварским и дилетантским, стремясь „причесать“, „окультурить“ его. В результате редакции Римского-Корсакова произведения Мусоргского дошли до наших дней в значительно искаженном виде.

Издание Музгизом восстановленного подлинного текста полного собрания сочинений Мусоргского предоставит пролетарскому музыкальному движению возможность использовать для своего роста те огромные богатства, которые могут и должны быть освоены пролетарским музыкальным искусством.

М. МУСОРГСКИЙ

M. MUSSORGSKY

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ
SÄMTLICHE WERKE

Редакция Павла Ламм. Herausgegeben von Paul Lamm

Отрывки из неоконченной оперы Fragmente aus der unvollendeten Oper

М Л А Д А

М L A D A

Том IV. Выпуск 3

1. Сцена торго
Клавираусцуг для голосов и ф-п. в 4 руки
2. Марш князей и жрецов
Клавираусцуг для голосов и ф-п. в 4 руки

Том VII. Выпуск 1

3. Торжественный марш
Оркестровая партитура

Том VIII. Выпуск 1

4. Торжественный марш
Переложение для ф-п. в 4 руки П. Ламм

Band IV. Folge 3

1. Marktszene
Für Singstimmen und Klavier zu 4 Händen
2. Zug der Fürsten und Priester
Für Singstimmen und Klavier zu 4 Händen

Band VII. Folge 1

3. Feierlicher Marsch
Orchesterpartitur

Band VIII. Folge 1

4. Feierlicher Marsch
Für Klavier zu 4 Händen von P. Lamm
übertragen

Deutsch von D. Ussow

Собственность издателей
Eigentum der Verleger

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
STAATSMUSIKVERLAG
МОСКВА. MOSKAU



УНИВЕРСАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
UNIVERSAL EDITION A. G.
БЕНА. WIEN. LEIPZIG

От редактора.

В сезон 1871—1872 года тогдашний директор имп. театров в Спб. С. А. Геденов предложил через В. В. Стасова четырем композиторам (Бородину, Кюи, Мусоргскому и Римскому-Корсакову) написать оперу-балет феерию „Млада“ на сюжет и сценарий самого Геденова. Выработка текста этой феерии, материалом к которой должны были служить мотивы славянской мифологии: легенды, обряды и обычаи Балтийского поморья, была поручена В. А. Крылову; чисто балетные танцы должен был сочинить официальный театральный балетный композитор Минкус. Предложение Геденова было композиторами принято, при чем по разверстке самих композиторов между собою „1-ое действие, как наиболее драматичное, было поручено, по словам Римского-Корсакова¹⁾, наиболее драматическому композитору—Кюи; 4-ое, смесь драматического и стихийного—Бородину; 2-ое и 3-е действия были распределены между мною и Мусоргским, при чем некоторые части 2-го действия (бытовые хоры) достались мне, а в 3-ем мне была предоставлена первая его половина: полет теней и явление Млады, а Мусоргский взял на себя вторую половину—явление Чернобога, в которую он намеревался пристроить оставшиеся не у дел „Ночь на Лысой горе“.

Отношение Мусоргского к этой своеобразной коллективной работе ясно выявляется из его письма к В. В. Стасову от 31 марта 1872 года²⁾:

..... „Млада!
И за сырой могилой
Нет покоя мне³⁾
От нее усопшей (читай, мертворожденной).

Стыд брать перо в руки, изображая „Сагалу, чух!“ и прочую белиберду, записанную кем-то, когда-то, быть может, с пьяных глаз и мозгов—прошу покорно вдохновляться этим исчадием *delirium tremens*.—Гадко!.... Батраческий прием сотрудников по Младе, оценка их труда тупоголовая до безобразия, отсутствие всякого обычая в достоинственном подрядчике, следующее отсюда нравственное *fiasco* кружка (не за горами)—вот что меня мутит.... Я объявил (насколько умею чисто и деликатно) Корсиньке и Бородину, что в силах спасения девической непорочности кружка, желая, чтобы из него не сделали публичной женщины, я буду подписывать в деле нашего батрачества, а не выслушивать, я буду ставить вопрос, а не ответ держать, и это, конечно, только с позволения Корсиньки и Бородина, за них и за себя, а подрядчику—как угодно.

¹⁾ Н. А. Римский-Корсаков, „Летопись моей музыкальной жизни“. Музсектор, Москва, 1928 г., стр. 128.

²⁾ М. Мусоргский „Письма к В. В. Стасову“. Изд. редакции „Русской музыкальной газеты“. Спб., 1912 г., стр. 16.

³⁾ Кто „за сырой могилой“—автор текста или Млада, или оба вместе? разрешите. (Примечание Мусоргского).

Vorwort des Herausgebers

In der Saison 1871—1872 schlug der damalige Direktor des St. Petersburgs Kaiserl. Theaters S. A. Gedeonow vier Komponisten (Borodin, Cui, Mussorgsky und Rimsky-Korssakow) vor, eine Oper-Ballett-Feerie „Mlada“ zu verfassen; Inhalt und Bühnenanweisungen wollte Gedeonow ihnen selbst geben. Dieser Vorschlag wurde den Komponisten von W. W. Stassow mitgeteilt. Der Dramatiker W. A. Krylow erhielt den Auftrag, einen Bühnentext nach Gedeonows eigenem Entwurf herzustellen. Als Stoff dazu sollten Motive slawischer Mythologie, Sagen und Bräuche baltischer Slawen dienen. Die eigentlichen Ballett-Tänze sollte der amtliche Ballettkomponist Minkus verfassen. Die vier genannten Komponisten gaben ihre Zustimmung und teilten die Arbeit folgenderweise unter sich ein: nach Rimsky-Korssakow's Worten¹⁾: „sollte der erste Aufzug, wo die dramatische Handlung aufs stärkste gespannt ist, von Cui verfasst werden, dessen ganzes Schaffen einen unverkennbaren Hang zum Dramatischen aufweist; den vierten Aufzug, wo dramatische Spannung und Ausbruch der Elementarkräfte zum Ausdruck gebracht werden, erhielt Borodin; den zweiten und dritten—Mussorgsky und ich, wobei ich einige Chöre für den zweiten und die erste Hälfte des dritten Aufzuges (Schattenflug und Mladas Erscheinung) komponieren sollte; Mussorgsky übernahm das Übrige vom zweiten und die andere Hälfte des dritten Aufzuges, —Erscheinung des Schwarzgottes, hier beabsichtigte er seinen „Hexensabbat auf dem Kahlen Berge“ unterzubringen, mit dem er sonst nichts anzufangen wusste“.

Mussorgsky's Meinung von dieser eigenartigen kollektiven Arbeit ist deutlich aus seinem Brief an W. W. Stassow vom 31. März 1872 zu ersehen:²⁾

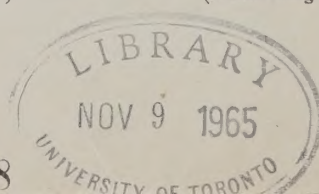
.....„Mlada!
Selbst im kühlen Grabe³⁾
Lässt sie, die Entschlafene (lies: „die Totgeborene“),
Keine Ruhe mir.

Es ist ja eine wahre Schande—die Feder zur Hand zu nehmen, um allerlei sinnlose Ausrufe, wie „Ssagala tschuch!“ u. dgl., zu ertonen! Was für „Ethnographen“ (mit Verlaub!) und wann haben nur all das dumme Zeug niedergeschrieben? Höchstwahrscheinlich—im Rausche! Und diese Früchte eines „*Delirium tremens*“ werden uns nun als Stoff zur Begeisterung dargeboten!—Ekelhaft! Die Komponisten, denen die „Mlada“ anvertraut ist, werden als wahre Lohnarbeiter behandelt, die Abschätzung ihrer Arbeit ist stumpfsinnig und geradezu empörend, der ehrwürdige Unternehmer weiss sich mit uns gar nicht zu benehmen...

¹⁾ N. A. Rimsky-Korssakow. „Chronik meines musikalischen Lebens“. Moskau, Musiksektion d. Staatsverl. 1928 S. 128.

²⁾ Briefe an W. W. Stassow. Herausgegeben von der Redaktion der Russischen Musikalischen Zeitung. St. Petersburg. 1912. S. 16.

³⁾ „Wer liegt „im kühlen Grabe“—der Textverfasser oder Mlada, oder gar beide zusammen? Lösen Sie mir dies Rätsel.“ (Anmerkung von Mussorgsky).



Я пишу Чернобога, очень удастся, в голосах очень ладно".

Ввиду отсутствия средств у дирекции театров на постановку сложной феерии, затея Гедеонова не осуществилась.

Все написанное Мусоргским для оперы-балета „Млада“, насколько известно, состоит из следующих отрывков:

1. **Сцена торго**—народная сцена на площади из 2-го действия.

Написана Мусоргским в 1872 году.

Автограф № 402—клавираусцуг для голосов и ф.-п. в 4 руки. Хранится в рукописном отделении Государственной Публичной Библиотеки в Ленинграде (архив Н. А. Римского-Корсакова № 75); написан чернилами.

18 страниц нотной бумаги удлиненного формата. Стр. 1—12 в 12 строк, последующие в 20 строк; ни заглавия, ни даты сочинения автограф не имеет.

Положен в основу настоящего издания сцены.

Часть музыкального материала этой сцены впоследствии использована Мусоргским в опере „Сорочинская ярмарка“. Начало следующего после сцены торго незаконченного „Кулачного боя“ построено на теме хора к трагедии „Эдип“.

При жизни Мусоргского сцена торго издана не была и вышла только в несколько сокращенном виде, как посмертное издание в приложении к книге „Письма и документы М. П. Мусоргского“ под редакцией А. Н. Римского-Корсакова, издание Музгиза, Москва, 1931 г.

2. **Марш князей и жрецов**—из 2-го действия.

Автограф № 259—клавираусцуг для голосов и ф.-п. в 4 руки. Хранится там же (Архив Н. А. Римского-Корсакова № 76); написан чернилами.

8 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 12 строк. Почти в конце автографа дата сочинения: „26 февраля 1872 г. Муму“ (т. е. Мусоргский).

Главная тема марша „заимствована из песни № 6 в сборнике М. Балакирева. Муму“. (М. Балакирев. Сборник русских народных песен. Изд. Иогансена. Спб. 1866 г. № 6. Бурлацкая, Нижегородской губ. Макарьевского уезда, „А как по лугу, луку“). Средняя часть марша, „тема жрецов принадлежит Римскому-Корсакову. Муму“. Последние 9 тактов автографа написаны рукой Н. А. Римского-Корсакова.

Марш в этой редакции издан не был и в настоящем издании печатается впервые.

3. **Марш „Взятие Карса“.**

В 1880 году исполнялось 25-летие царствования Александра II. „По этому случаю, пишет Н. А. Римский-Корсаков¹⁾, было написано [Татишевым и Корвин-Крюковским] большое сценическое представление, состоявшее из диалога Гения России и Истории, сопровождаемое живыми картинами, дополненными изображениями различных моментов царствования“. Для этого представления Мусоргский взял марш князей и жрецов из „Млады“, заменив в нем среднюю часть вновь сочиненным „трио в восточном вкусе (на какую-то курдскую тему)“.

В таком переделанном виде этот марш известен под названиями: Marche turque или Marcia alla turca, а также марш Взятие Карса. Представление

Unser ganze Kreis wird unvermeidlich (und recht bald) ein moralisches Fiasko erleiden. Dies alles ekelt mich an... Meinen Freunden, Korssinka und Borodin habe ich erklärt (so sitzsaft und fein, als ich es nur kann), dass ich die jungfräuliche Ehre unseres Kreises retten will, damit aus ihm keine Hure werde. Daher werde ich bei unserer Tagelöhnerarbeit keine Anweisungen gehorsamst anhören, sondern vorschreiben, Fragen stellen und nicht bloss verantwortlich sein—and dies, natürlich, mit Korssinka's und Borodin's Erlaubnis, in ihrem und in meinem eigenen Namen. Der Unternehmer kann nach seinem Belieben tun.

Ich komponiere den Schwarzgott. Es gelingt mir sehr, die Stimmführung geht ganz gut“.

Gedeonows Plan konnte übrigens nicht ausgeführt werden: der Theaterdirektion standen die zur Aufführung dieser komplizierten Feerie erforderlichen Mittel nicht zur Verfügung.

Alles, was Mussorgsky zur Ballet-Oper „Mlada“ komponiert hat, besteht, soweit bekannt, aus folgenden Fragmenten:

1. **Marktszene**—Volkszene auf dem Platz (aus dem II. Aufzug). 1872 von Mussorgsky verfasst.

Autograph № 402—für Chor, Solostimmen und Klavier zu 4 Händen. Befindet sich in der Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (N. A. Rimsky-Korssakow's Archiv № 75); mit Tinte geschrieben.

18 Seiten Notenpapier länglichen Formats. SS. 1—12 zu 12 Zeilen, ff. zu 20 Zeilen. Das Manuskript ist weder betitelt, noch datiert.

Unserer gegenwärtigen Ausgabe der Szene zu Grunde gelegt.

Ein Teil des musikalischen Stoffes aus dieser Szene wurde von Mussorgsky später in der Oper „Messe von Ssorošschinzy“ verwertet.

Nach der eigentlichen Marktszene beginnt die (unvollendete) Szene des „Faustkampfes“. Als musikalischen Baustoff gebraucht hier Mussorgsky das Thema aus seiner Musik zu Sophokles „Oedipus“.

Zu Mussorgsky's Lebzeiten wurde die „Marktszene“ nicht veröffentlicht; als oeuvre posthume ist sie, etwas gekürzt, nur im Anhang zu „Mussorgsky's Briefen und Dokumenten“ herausgegeben von A. N. Rimsky-Korssakow, Moskau, Staatsmusikverlag 1931 enthalten.

2. **„Zug der Fürsten und Priester“**—aus dem II. Aufzug.

Autograph № 259—für Chor und Klavier zu 4 Händen. Dasselbe befindet sich (N. A. Rimsky-Korssakow's Archiv № 76); mit Tinte geschrieben.

8 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 12 Zeilen. Fast am Ende ist das Manuskript datiert: „Den 26. Februar 1872. Mumu“ (d. h. Mussorgsky).

„Hauptthema des Marsches aus dem Lied № 6 in M. Balakirew's Sammlung. Mumu“. (M. Balakirew. Sammlung russischer Volkslieder. St. Petersburg. Verlag von Johannsen. 1866. № 6. Burlackenlied, aus dem Makarjewschen Bezirk des Nishegoroder Gouvernements. „Auf der Wiese, Wiese“). Der mittlere Teil des Marsches—„das Thema der Priester—gehört Rimsky-Korssakow Mumu“. Die letzten 9 Takte des Manuskriptes sind von N. A. Rimsky-Korssakows Hand geschrieben.

In dieser Fassung wurde der Marsch nicht veröffentlicht und erscheint in der vorliegenden Ausgabe zuerst.

3. **Marsch „Zur Einnahme von Kars“.**

1880 wurde der 25. Krönungstag Alexander II gefeiert. „Zu dieser Feier“, schreibt N. A. Rimsky-Korssakow¹⁾, „haben Tatitschschew und Korwin-Krjukowsky

¹⁾ Н. А. Римский-Корсаков „Летопись моей музыкальной жизни“. Изд. 1928 г., стр. 221.

⁴⁾ Н. А. Rimsky-Korssakow. „Chronik meines musikalischen Lebens“. Moskau, Musiksektion d. Staatsverl.. 1928. S. 221.

живых картин не состоялось, и марш в переделанном виде был исполнен впервые 18 октября 1880 года во 2-м симфоническом собрании ИРМО в Спб. под управлением Э. Направника.

Автограф № 406—оркестровая партитура, копия, написанная чужой рукой. Хранится в библиотеке Ленинградской государственной консерватории (ИРМО; шкаф 24, полка 1, № 18); написан чернилами.

20 страниц нотной бумаги обычного формата в 24 строки. Положен в основу настоящего издания марша.

Можно предположить, что это именно тот экземпляр, по которому марш был исполнен впервые в 1880 году. Где находится в настоящее время авторская оркестровая партитура, взятая Н. А. Римским Корсаковым, согласно письму Мусоргского, установить не удалось. Текст письма следующий:

„Дорогой мой

Николай Андреевич,

От всей души доверяю Вам взять из Консерватории Императорского Русского музыкального общества мою партитуру „Марш“ (Взятие Карса) с партиями оркестра.

Ваше душою

М. Мусоргский

Н. А. Римскому-Корсакову“.

Автограф письма хранится в библиотеке Ленинградской государственной консерватории.

Автограф № 406 имеет следующий заглавный лист:

Марш
для большого оркестра
к живой картине
„Взятие Карса“
Музыка М. Мусоргского
(Соч. в феврале 1880 г.)

При жизни Мусоргского марш издан не был и вышел в свет только как посмертное издание в 1883 году в редакции и инструментовке Н. А. Римского-Корсакова у фирмы В. Бессель и К^о, Петербург. Этой же фирмой изданы и аранжировки марша для ф-п. в 4 руки Н. Арцыбушева и в 2 руки К. Чернова.

4. Служение черному козлу—из 3-го действия.

По словам Н. А. Римского-Корсакова ¹⁾ „При сочинении гедеоновской „Млады“ Мусоргский воспользовался имеющимся в „Ночи [на Лысой горе]“ материалом и, введя туда пение, написал сцену Чернобога на горе Триглаве“.

Автограф рукописи этой вокальной редакции „Ночи на Лысой горе“, сделанной композитором специально для „Млады“, до настоящего времени обнаружить не удалось. Можно предположить, что автограф этой редакции не сохранился.

Павел Ламм.

Москва 1930 года.

¹⁾ Н. А. Римский-Корсаков „Летопись моей музыкальной жизни“, то же издание, стр. 263.

eine grosse Bühnenvorstellung verfasst. Sie bestand aus einem Dia'log: Russlands Genius und die Geschichte mit lebenden Bildern, die verschiedene Episoden aus des Kaisers Regierungsepoche darstellen sollten. Zu dieser Vorstellung verfasste Mussorgsky den Marsch. Er verwertete den „Zug der Fürsten und Priester“, ersetzte aber den mittleren Teil durch ein neukomponiertes „Trio im orientalischen Stil (das Thema—aus einem kurdischen Volkslied)“⁴⁾.

In dieser Umarbeitung ist der Marsch unter dem Titel „Marche Turque,“ oder „Marcia alla turca“, auch „Marsch zur Einnahme von Kars“ bekannt. Die oben-erwähnten lebenden Bilder kamen nicht zur Aufführung, der umgearbeitete Marsch aber wurde zuerst am 18. Oktober 1880 im 2. symphon. Konzerte der Kaiserl. Russischen Musikgesellschaft in St. Petersburg unter der Leitung von E. Naprawnik aufgeführt.

Autograph № 406—Orchesterpartitur, Abschrift von fremder Hand. Bibliothek des Leningrader Staats-Konservatoriums (Kaiserl. Russische Musikgesellschaft. Schrank 24, Regal 1, № 18); mit Tinte geschrieben.

20 Seiten Notenpapier gewöhnlichen Formats zu 24 Zeilen. Der vorliegenden Ausgabe des Marsches zu Grunde gelegt.

Man kann vermuten, dass es das nämliche Exemplar ist, nach dem der Marsch 1880 zuerst aufgeführt wurde. Wo sich gegenwärtig die vom Autor geschriebene Orchesterpartitur befindet, die N. A. Rimsky-Korssakow, nach einem Brief Mussorgsky's, aus dem Konservatorium genommen hatte—gelang es bisher nicht festzustellen. Der Text des Briefes lautet:

„Lieber Nikolaj Andrejewitsch,

von ganzem Herzen vertraue ich Ihnen an, aus dem Konservatorium der Kaiserlichen Russischen Musikgesellschaft meine Partitur „Marsch“ (Zur Einnahme von Kars) für Orchester zu nehmen.

Mit herzlichem Grusse

Ihr M. Mussorgsky.

Herrn N. A. Rimsky-Korssakow“.

Autograph in der Bibliothek des Leningrader Staats-Konservatoriums.

Autograph № 406 hat folgendes Titelblatt:

Marsch
für grosses Orchester
zum lebenden Bilde
„Einnahme von Kars“
Musik von M. Mussorgsky
(Verfasst im Februar 1880).

Zu Mussorgsky's Lebzeiten wurde der Marsch nicht veröffentlicht und erschien erst 1883 als oeuvre posthume bei W. Bessel u. C^o in Petersburg, redigiert und instrumentiert von N. A. Rimsky-Korssakow. Dieselbe Verlagsfirma besorgte zwei Ausgaben des Marsches für Klavier: zu 4 Händen von N. Arzybuschew und zu 2 Händen von K. Tschernow.

4. Anbetung des Schwarzen Bocks—aus dem III. Aufzug.

Nach N. A. Rimsky-Korssakow's Worten ¹⁾ „hat Mussorgsky den Stoff aus seinem „Hexensabbat auf dem Kahlen Berge“ bei der Verfassung der „Mlada“ verwertet. Er führte noch Gesang ein, und so entstand die Szene des Schwarzgottes auf dem Berg Triglaw (Dreihaupt)“.

Das Autograph dieser Fassung der „Nacht auf dem Kahlen Berge“ (mit Singstimmen), die Mussorgsky für „Mlada“ eigens hergestellt hatte, ist noch nicht aufgefunden. Man kann vermuten, dass es überhaupt nicht erhalten ist.

Moskau 1930.

Paul Lamm.

¹⁾ N. A. Rimsky-Korssakow. „Chronik meines musikalischen Lebens“ Ed. cit., S. 263.

Марш князей и жрецов
из неоконченной оперы „Млада“

Zug der Fürsten und Priester
aus der unvollendeten Oper „Mlada“

М. МУСОРГСКИЙ.
M. MUSSORGSKY.

Редакция П. ЛАММ.
Herausgegeben von PAUL LAMM.

Alla marcia.
За сценой. *Hinter der Bühne.*

В оркестре. *Im Orchester.*

За сценой. *Hinter der Bühne.*

Primo

Secondo

f

В оркестре. *Im Orchester.*

(ótez)

1 Входят княжая свита и отроки.
Das Gefolge des Fürsten und die Jünglinge treten ein.

3 Квартет. Quartet.

3 дер. духовые вверх. Holzbläser oben.

*) Заимствовано из песни №6 в сборнике М. Балакирева. Муму.

Dem Lied №6 aus der Sammlung von M. Balakirew entnommen. Mumi.

**) Все указания инструментовки вписаны в автограф карандашом (Ред.)

Alle Notierungen der Instrumentation sind im Autograph mit Bleistift geschrieben. (Red.)

First system of musical notation, featuring a piano accompaniment with a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with a fermata, and the bass staff has a rhythmic pattern of eighth notes.

Second system of musical notation, featuring a piano accompaniment with a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with a fermata, and the bass staff has a rhythmic pattern of eighth notes. The system is marked with a "4" in a box.

дух. дерев. Holzbläser.

4

pora Hörner

Квартет. Quartet.

Third system of musical notation, featuring a piano accompaniment with a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with a fermata, and the bass staff has a rhythmic pattern of eighth notes. The system is marked with a "5" in a box.

5

tutti

f *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

6 8

cresc.

sf sf sf sf sf sf

cresc.

8

7

Одна медь.
Blech allein.

tutti

Одна медь.
Blech allein.

7

8 **ff** tromb. Tromboni.

8 Квартет. Quartet. **ff**

9 **fff sf sf sf sf**

9 **fff**

sf sf sf sf sf sf

sf sf sf sf sf sf

*) Далее в автографе следует зачеркнутый чернилами такт, явно написанный Мусоргским ошибочно (Ред.)
 Im Autograph folgt weiter ein mit Tinte geschriebener Takt, augenscheinlich fälschlich von Mussorgsky geschrieben (Red.)

10 Входят жрецы. *Die Priester treten ein*

The musical score consists of four systems of staves. The first system (measures 10-11) shows the piano (pp) dynamic. The second system (measures 11-12) shows the piano (p) dynamic. The third system (measures 12-13) shows the piano (p) dynamic. The fourth system (measures 13-14) shows the piano (p) dynamic. The music is in B-flat major and 3/4 time. The score features complex chordal textures and melodic lines in both hands.

*) Тема жрецов принадлежит Римскому-Корсакову. Муму.
Das Thema der Priester gehört Rimsky-Korssakow. Mumu.

First system of musical notation, measures 1-6. The score is for piano, featuring complex chords and arpeggiated figures in the right hand, and a more rhythmic accompaniment in the left hand. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

14 Жрецы осеяют народ.
Die Priester segnen das Volk.

Second system of musical notation, measures 7-12. This system begins the vocal entry with a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

Third system of musical notation, measures 13-18. The vocal melody continues with some rests, while the piano accompaniment provides harmonic support. Dynamics include piano (*p*) and pianissimo (*pp*). The system ends with a double bar line and a 2/4 time signature.

15

Трубы за сценой.
Trompeten hinter der Bühne.

cresc.

15

cresc.

mf

cresc.

mf

cresc.

16

Входят княжьи трубы.
Die Trompeter des Fürsten treten ein.

dim.

p

16

dim.

p

This musical score page contains measures 17 and 18 of a piece in B-flat major (three flats). The notation is for a piano, with a grand staff (treble and bass clefs) for each system. Measure 17 begins with a treble staff featuring a rapid sixteenth-note scale. The bass staff has a melodic line with slurs and a steady eighth-note accompaniment. Measure 18 continues the treble staff's scale and introduces triplets in the bass staff. Dynamic markings include *cresc.* and *mf*. Measure numbers 17 and 18 are boxed at the start of their respective systems.

17

cresc.

mf

17

cresc.

18

mf

Measures 18 and 19 of the musical score. Measure 18 is a whole rest. Measure 19 features a complex texture with multiple sixteenth-note chords in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand.

Княжская свита. Das Gefolge des Fürsten.

Верхняя педаль, тридлер es.

Pedaltriller es, von oben.

Measures 20 and 21 of the musical score. Measure 20 features a fast triplet pattern in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand. Measure 21 continues the pattern with a slight variation in the right hand.

Measures 22 and 23 of the musical score. Measure 22 features a fast triplet pattern in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand. Measure 23 continues the pattern with a slight variation in the right hand.

21

22

22

Входят князья.
Die Fürsten treten ein.

The musical score is written for piano in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 2/4 time signature. It consists of three systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The first system begins with measure 23, marked with a box containing the number '23'. Above the first staff of the first system, there are five trill ornaments, each marked with a trill symbol (tr) and a wavy line. The first staff of the first system contains a series of chords, with a forte (ff) dynamic marking. The second staff of the first system contains a series of eighth notes, with a forte (ff) dynamic marking. The third system contains measures 25, 26, and 27. Above the first staff of the third system, there are five trill ornaments, each marked with a trill symbol (tr) and a wavy line. The first staff of the third system contains a series of chords, with a forte (ff) dynamic marking. The second staff of the third system contains a series of eighth notes, with a forte (ff) dynamic marking. The third staff of the third system contains a series of eighth notes, with a forte (ff) dynamic marking.

24

24

26 февраля 1872 г. Муму.
26. February 1872. Mumi.

[25] Довольно медленно. [Moderato assai]

Жрец к народу.

Der Priester Zum Volk.

Вводят коней.

Die Pferde werden eingeführt.

Мо - лись, на - род! Идут свя - ты - е
Sei still, mein Volk! Die heil'gen Pfer - de

[25] Довольно медленно. [Moderato assai]

ко - ни, га - да - ни - я у - ро - ч - ный час на - стал.
kom - men, die Zeit der Pro - phe - zei - ung nah - et - jetzt.

Хор во время гадания.

Chor während der Prophezeiung.

[26] Очень умеренно. [Molto moderato]

Н. Римский - Корсаков.

N. Rimsky-Korssakow.

Сопр. Sopr.

Альты. Alti.

Тен. Ten.

Басы. Bassi.

Народ. Das Volk.

Над сла - вяи - ско - ю зом - ле - ю бо - же силь - ный! ты ца - рь! *)
Ü - ber uns' - re sta - mi - schen Län - dern herr - schest du - Go - die - ter streng!

[26] Очень умеренно. [Molto moderato]

Муму Мими.

*) Награвируемое петитом начисано рукой Н. А. Римского-Корсакова (Ред.)
Das mit der Kleinschrift notierte ist von N. A. Rimsky-Korssakow's Hand (Red.)

**) Конец автографа № 259.
Schluss des Autograph's № 259.

К 50-летию

СО ДНЯ СМЕРТИ

М. МУССОРГСКОГО

Новые издания под редакцией П. ЛАММА

Zum 50 Wiederkehr des Todestages von

M. MUSSORGSKY

Neu herausgegeben von P. LAMM

Для симфонического оркестра

1. Интермеццо. Партитура и голоса
2. Скерцо. Партитура и голоса
3. Торжественный марш. Партитура и голоса

Для пения с сопровождением симфонического оркестра

1. Гопак. Партитура
2. Исходила младшенька. Партитура
3. Ночь. Партитура.

Для фортепиано

1. Картинки с выставки

Для пения с сопровождением фортепиано

1. Гопак
2. Детская. Цикл песен
3. Марш из „Млады“. Гол. и ф-п. в 4 руки
4. Песня Мефистофеля в погребке Ауэрбаха
5. Полководец
6. Раёк
7. Сцена торга из „Млады“
8. Юные годы

Für Symphonieorchester

1. Intermezzo. Partitur und Stimmen
2. Scherzo. Partitur und Stimmen
3. Feierlicher Marsch. Partitur und Stimmen

Für Gesang und Symphonieorchester

1. Hopak. Partitur
2. Über Nacht ging die Maid. Partitur
3. Die Nacht. Partitur

Für Klavier

1. Bilder aus einer Ausstellung

Für Gesang mit Klavierbegleitung

1. Hopak
2. Kinderstube. Ein Liederzyklus
3. Marsch aus „Mlada“. Für eine Singstimme und Klavier zu 4 Hd.
4. Lied des Mephistopheles in Auerbachskeller
5. Feldherr Tod
6. Rajok
7. Marktszene aus „Mlada“
8. Junge Jahre

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
STAATSMUSIKVERLAG
МОСКВА. MOSKAU

1 9 3 1

УНИВЕРСАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
UNIVERSAL EDITION A. G.
BEHA. WIEN. LEIPZIG

M
1508
M5

Musorgskii, Modest Petrovich
[Mlada. March of the Princes
and priests,
Marsh kniazei i zhretsov

Music

1020768

M
1508
M5

Mousorgskii, Modest Petro-
vich
[Mlada. March of the Prin-
ces and priests]
Marsh knaizei i zhretsov

